

## BRUNE SEBAN - BRUNE SEBAN

- BRUNE SEBAN - BRUNE SEBAN

BAN - BRUNE SEBAN - BRUNE SEBAN

SEBAN - BRUNE SEBAN - BRUNE SEBAN



Pendant sa bourse Archipelagos à Rome, Brune a assisté à deux festivals littéraires ('Bande de Femmes' et 'Inquiete', organisés par la librairie féministe Tuba) pour découvrir des titres de jeunes autrices italiennes de bande dessinée ou de romans.

### Ouvrage repéré :

- *Sciame* (Canicola, 2023), Martina Sarritzu, 64 pages.

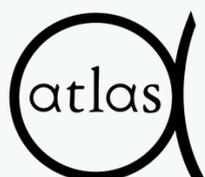
**Lieu de résidence :**  
Rome, Italie

**Dates de résidence :**  
en juillet ('Bandes de Femmes') puis en octobre ('Inquiete')

**Langues de travail :**  
Italiano → Français

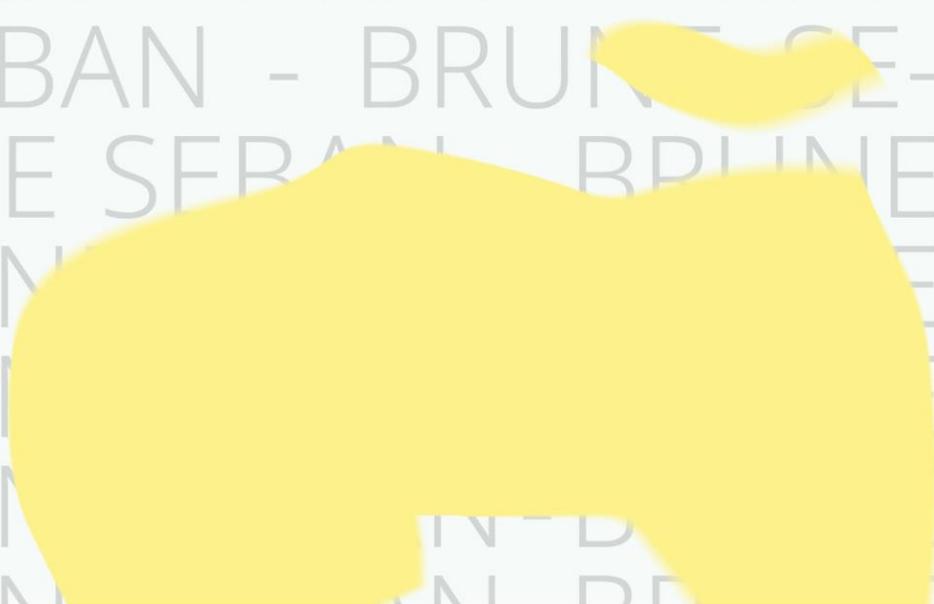
De mère française et de père italien, **Brune Seban** a passé son enfance entre deux langues et deux pays. Elle a ensuite fait des études de lettres modernes et de littérature italienne à Paris, puis a vécu dix ans à Rome, au cours desquels elle a fait faire du théâtre à des enfants, travaillé pour la télé et enseigné le français à des gens de tous âges, avant de se consacrer essentiellement à la traduction de l'italien au français. Elle a traduit plus de cent-trente longs métrages sélectionnés par des festivals français ; des courts-métrages ; des documentaires. Mais aussi des scénarios, des articles scientifiques, des ouvrages. En 2014, elle a été sélectionnée par le programme "La fabrique Européenne des traducteurs" et est revenue vivre en France, où elle a continué une activité de traductrice, parfois en parallèle d'autres métiers, avec notamment la traduction des bandes dessinées de l'auteur romain Zerocalcare pour la maison d'édition Cambourakis. Dès qu'elle peut, elle anime également des ateliers de traduction et entretiens auprès d'étudiants.

En résidence avec :



Association pour la promotion de la  
TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

# BRUNE SEBAN - BRUNE SEBAN

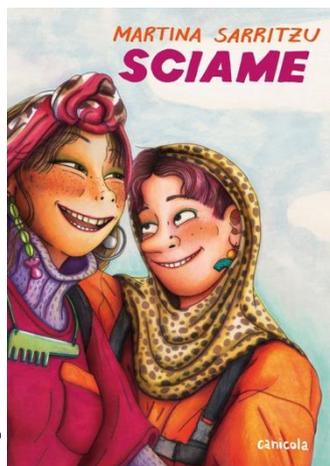


Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Brune :

[brune.seban@gmail.com](mailto:brune.seban@gmail.com)

Retrouvez Brune sur [archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)

Brune Seban



## Synopsis de « Sciame »

*Sciame* est un recueil de six histoires, drôles, tendres, dures, toujours décalées, qui ont pour personnages principaux des filles. Le dessin de Martina Sarritzu est féroce et parfois grotesque, parce qu'il faut « apprendre à aimer le moche » comme elle dit, pour le dédramatiser. Elle dessine des corps vivants, des poils, des papiers qui traînent, des regards intenses aussi. On y croise deux filles qui s'adorent, et le trouble qui vient quand le désir s'en mêle ; un tampon qui fuit et une femme qui renverse la honte ; une petite fille qui fouille dans l'armoire de sa mère et fait des cadeaux aux cafards ; des secrets révélés dans les toilettes d'une première sortie en boîte de nuit ; des mensonges qui font comme de grosses spirales quand ils sortent de la bouche d'un garçon ; un train qui part trop à l'heure et les désillusions de l'entrée à l'université.

Le recueil de Martina Sarritzu est une pépite d'humour et de tendresse, au trait jubilatoire dans un univers de la bande dessinée parfois décidément très lisse.

Le titre *Sciame*, 'essai', est un hommage au poème homonyme de Jeanann Verlee, qui veut apprendre aux jeunes filles à dire « non » chaque fois que c'est nécessaire.

## À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.